

**SUSITARIMAS
DĖL 2023-05-11 PREKIŲ IR PASLAUGŲ
PIRKIMO-PARDAVIMO SUTARTIES NR.
SL-67/2023 KEITIMO**

UAB „LTG Link“ juridinio asmens kodas 305052228, atstovaujama Bendrovės generalinės direktorės Kristinos Meidės, veikiančio pagal Bendrovės įstatus (toliau – **Užsakovas**), ir

Knorr-Bremse Berlin a Branch office of Knorr-Bremse Systeme fur Schienenfahrzeuge GmbH, Miuncheno apygardos teismo prekybos registre įregistruotas kaip Nr. [REDACTED] Miunchenas, Vokietijos Federacinė Respublika, atstovaujama regioninių traukinių pardavimo ir sistemų vadovo H. Mundo ir komandos vadovo projektų valdymui M. John, veikiančių pagal Bendrovės įstatus (toliau – **Paslaugų teikėjas**), toliau kartu vadinami „**Šalimis**“, o kiekviena atskirai – „**Šalimi**“, atsižvelgdamos į tai, kad:

1) Šalys 2023-05-11 sudarė prekių ir paslaugų pirkimo-pardavimo sutartį Nr. SL-67/2023 (toliau – **Sutartis**). Sutarties dalykas – **KNORR-BREMSE stabdžių įrangos mazgų remonto (toliau - Paslaugos) ir atsarginių dalių (toliau – Prekės)** pirkimas-pardavimas;

2) Sutarties galiojimo metu atsirado didesnis poreikis dėl 2 pirkimo objekto dalies Prekių nei buvo suplanuota. Todėl baigiasi Sutarties vertė. Būtina nepertraukiamai užtikrinti Prekių teikimą. Dėl šios priežasties būtina padidinti Sutarties vertę. Galimybę padidinti Sutarties vertę numato Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ar pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo (toliau – KSPĮ) 97 str. str. 2 d., tačiau ne daugiau, kaip 10 proc. nuo Sutarties vertės;

**AGREEMENT
ON THE AMENDMENT OF THE
CONTRACT FOR THE SALES AND
PURCHASE OF SERVICES AND GOODS
NO. SL-67/2023, SIGNED ON 2023-05-11**

UAB “LTG Link”, legal entity code 305052228, represented by represented by Director General of the Company Kristina Meidė, acting in accordance with the by-laws of the Company (hereinafter - **the Customer**), and

Knorr-Bremse Berlin a Branch office of Knorr-Bremse Systeme fuer Schienenfahrzeuge GmbH, registered in the Trade Register of the District Court of Munich as No. [REDACTED] Munich, Federal Republic of Germany, represented by H. Mund, Head of Sales and Systems Regional Trains, and M. John, Team Leader Project Management, acting in accordance with the Power of Attorney (hereinafter – **the Service Provider**), hereinafter collectively referred to as the “**Parties**”, and individually as a “**Party**”, in consideration of the fact that:

1) The Parties have entered into a Contract for the Sales and Purchase of Services No SI-67/2023 signed on 11 May 2023 (the “**Contract**”). The subject matter of the Contract is the sales and purchase of **sale of KNORR-BREMSE repair services** (hereinafter - **the Services**) and spare parts (hereinafter - **the Goods**);

2) During the period of the contract, the demand for 2 part of the procurement object Goods has been greater than planned. As a result, the value of the Contract expires. The continuous provision of Goods is necessary. For this reason, it is necessary to increase the value of the Contract. The possibility to increase the value of the Contract is provided for in Article 97(2) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal

<p>vadovaudamosi Sutarties Bendrųjų sąlygų 14.1 p.¹ ir Lietuvos Respublikos pirkimų, atliekamų vandentvarkos, energetikos, transporto ir pašto paslaugų srities perkančiųjų subjektų įstatymo 97 str. 2 d.², sudarė šį susitarimą (toliau – Susitarimas) ir susitarė:</p> <p>1. pakeisti Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.2 punkte nustatytą 2 pirkimo objekto dalies Sutarties kainą padidinant ją 76 390,00 Eur be PVM, t.y. 10 procentų, ir atitinkamai padidinant Sutarties maksimalią kainą bei išdėstyti taip:</p> <p>„2.2. Atsižvelgiant į Sutarties Specialiųjų sąlygų 2.1 punktą, Sutarties maksimali kaina yra 1.876.390,00 Eur be PVM (<i>vienas milijonas aštuoni šimtai septyniasdešimt šeši tūkstančiai trys šimtai devyniasdešimt eurų ir 00 ct</i>), kurią sudaro:</p> <p>1 pirkimo objekto dalis - stabdžių įrangos remonto paslaugos – 1.036.100,00 Eur be PVM (<i>vienas milijonas trisdešimt šeši tūkstančiai šimtas eurų ir 00 ct.</i>)</p> <p>2 pirkimo objekto dalis – stabdžių įrangos atsarginės dalys – 840.290,00 Eur be PVM (<i>aštuoni šimtai keturiasdešimt tūkstančių du šimtai devyniasdešimt eurų ir 00 ct.</i>)”</p> <p>2. Susitarimas visiškai atitinka Šalių valią ir tikslus.</p>	<p>Services (hereinafter referred to as the "USPL"), but not more than 10 % of the Contract value; Pursuant to Clause 14.1 of the General Conditions of the Contract[1] and Article 97(2) of the Law of the Republic of Lithuania on Procurement by Contracting Entities in the Field of Water Management, Energy, Transport or Postal Services[2], the Parties have concluded the following agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") and have agreed:</p> <p>1. to amend the Contract Price for Lot 2 of the Contract as set out in Clause 2.2 of the Special Conditions of the Contract by increasing the Contract Price by EUR 76 390,00 excluding VAT, i.e. by 10 %, and by increasing the maximum Contract Price correspondingly, and to read as follows:</p> <p>"2.2. Subject to clause 2.1 of the Special Conditions of the Contract, the maximum price of the Contract shall be EUR 1,876,390,00 excluding VAT (<i>One million eight hundred and seventy-six thousand three hundred and ninety euro and 00 cents</i>), comprising:</p> <p>Lot 1 — brake equipment repair services — EUR 1,036,100.00 excluding VAT (<i>one million thirty six thousand one hundred euro and 00 cents</i>);</p> <p>Lot 2 — brake equipment spare parts — EUR 840,290.00 excluding VAT (<i>eight hundred and forty thousand two hundred and ninety euro and 00 cents</i>)."</p> <p>2. The Agreement is in full conformity with the intention and purpose of the Parties.</p>
--	--

¹ „Sutartis gali būti keičiama Lietuvos Respublikos teisės aktų nurodyta tvarka. Pakeitimai galioja, kada yra sudaryti raštu ir yra pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų.“ / "The contract may be amended in accordance with the procedure specified in the legislation of the Republic of Lithuania. Amendments shall be valid when made in writing and signed by authorised representatives of the Parties."

² „Pirkimo sutartis <...> jos galiojimo laikotarpiu taip pat gali būti keičiama pagal šį įstatymą neatliekant naujos pirkimo procedūros pagal šį įstatymą, nereikalaujant patikrinti, ar nėra šio straipsnio 4 dalies 1 - 4 punktuose nurodytų aplinkybių, tačiau yra kartu visos šios sąlygos 1) bendra atskirų pakeitimų pagal šį punktą vertė neviršija atitinkamų tarptautinio pirkimo vertės ribų <...>; 2) bendra atskirų pakeitimų pagal šį punktą vertė neviršija <...> 10 procentų pradinės sutarties vertės prekių ar paslaugų pirkimo atveju <...>; 3) pakeitimu iš esmės nepakeičiamas pirkimo sutarties <...> pobūdis.“ / "A procurement contract <...> may also be modified during its validity period without a new procurement procedure under this Law, without requiring verification of the absence of the circumstances referred to in clauses (1) to (4) of paragraph 4 of this Article, provided that all the following conditions are met (1) the total value of the individual modifications under this clause does not exceed the relevant thresholds of the international procurement value<...>; (2) the total value of the individual amendments pursuant to this point does not exceed <...> 10 per cent of the value of the original contract in the case of a purchase of goods or services <...>; (3) the amendment does not substantially alter the nature of the contract <...>."

<p>3. Susitarimas yra neatskiriama Sutarties dalis.</p> <p>4. Susitarimas pasirašomas elektroniniais parašais.</p> <p>5. Visi ginčai, kylantys šio Susitarimo pagrindu, sprendžiami Sutartyje nustatyta tvarka.</p> <p>6. Susitarime naudojamų sąvokų reikšmės atitinka Sutartyje pateiktus sąvokų apibrėžtis.</p> <p>7. Kitos Sutarties sąlygos, neapertos Susitarime, lieka galioti nepakitusias.</p>	<p>3. The Agreement shall form an integral part of the Contract.</p> <p>4. The Agreement is signed by electronic signatures.</p> <p>5. All disputes arising under this Agreement shall be settled in accordance with the procedures set out in the Agreement.</p> <p>6. Terms used in the Agreement shall have the meanings set out in the Agreement.</p> <p>7. Other terms and conditions of the Agreement not covered by the Agreement shall remain unchanged.</p>
<p>ŠALIŲ ADRESAI IR REKVIZITAI</p>	<p>ADDRESSES AND REQUISITES OF THE PARTIES</p>

Užsakovas / Customer
UAB „LTG Link“

Geležinkelio 16, Vilnius, Lietuva
Geležinkelio st. 16, Vilnius, Lithuania
Įmonės kodas/Company code: 305052228
PVM kodas/VAT code: LT100012462811

Tel.: +370 700 55110
El. p./e-mail: info@ltglink.lt

Paslaugų teikėjas / Service Provider
Knorr-Bremse Berlin a Branch office of
Knorr-Bremse Systeme für
Schienefahrzeuge GmbH

Įmonės kodas/Company code: HRB91181
PVM kodas/VAT code: DE129395680

Generalinė direktorė/Director General
Kristina Meidė

Regioninių traukinių pardavimo ir sistemų
vadovas/ Head of Sales and Systems
Regional Train
Mr. Hartwig Mund

i.

Šio dokumento pasirašymo, registracijos datos ir Nr. duomenys užfiksuojami šio dokumento metaduomenyse.

The signing, registration date and number of this document shall be recorded in the metadata of this document.